

第十二回国際言語学オリンピック

中国・北京, 2014年7月21日－25日

個人戦 問題

質問を書き写さないでください。各問題の答えを他の紙に書きなさい。全ての答案用紙に問題番号, 本人の座席番号, 本人の姓名を書きなさい。上記の事項を遵守しなかった場合, 本人の答案が採点されない可能性があります。

いい答案は必ず明確な解釈が要ります。十分な解釈のない場合, 正確な答案も低い点数を取ります。

問題1 (20点)。次はベナベナ語の動詞形態ならびに和訳であります:

<i>nohobe</i>	私が彼を殴っている
<i>kahalune</i>	私たちが君を(未来に)殴る
<i>nokoho'ibe</i>	私たち二人が君を殴っている
<i>nolenufu'inagihe</i>	私たち二人が君たちを刺しているから
<i>nolifi'ibe</i>	君たち二人が私たちを刺している
<i>nofunagihe</i>	私が彼を刺しているから
<i>nofine</i>	君が彼を刺している
<i>nifila'ibe</i>	君たち二人が私を(未来に)刺す
<i>nonahatagihe</i>	君が私を殴っているから
<i>lenahalube</i>	私が君たちを(未来に)殴る
<i>nahalanagihe</i>	君たちが私を(未来に)殴るから
<i>lahala'ibe</i>	君たち二人が私たちを(未来に)殴る
<i>nofutagihe</i>	私たちが彼を刺しているから
<i>lenifilu'ibe</i>	私たち二人が君たちを(未来に)刺す
<i>noho'inagihe</i>	私たち二人が彼を殴っているから

(a) 日本語に訳しなさい:

nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.

(b) ベナベナ語に訳しなさい:

- 君たち二人が彼を殴っている;
- 私たちが君を(未来に)刺す;
- 私たちが君たちを殴っているから;
- 君たちが彼を(未来に)刺すから.

△ ベナベナ語はトランス・ニューギニア語族に属します。パプアニューギニアで約45,000人が使用しています。

—Ivan Derzhanski

問題2 (20点). 次はカイオワ語の名詞の単数形, 双数形, 複数形ならびに和訳であります. 空欄もありますが, 全ての形態が存在はします.

単数	双数	複数	
adɔ	a	a	木
mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjadɔ	小娘
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	ナイフ
t ^h ot'olagɔ	t ^h ot'ola	t ^h ot'olagɔ	オレンジ
aufi		aufigɔ	魚
p ^h jaboadɔ		p ^h jaboa	街灯
mat ^h ɔn		mat ^h ɔdɔ	娘
k'ɔnbohodɔ		k'ɔnbohon	帽子
t'ɔ		t'ɔgɔ	スプーン
		e	パン
alɔsɔhjegɔ	?	alɔsɔhjegɔ	スモモ
?	tsegun	tsegudɔ	犬
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	レモン
?	k'ap ^h t ^h ɔ	k'ap ^h t ^h ɔgɔ	年寄り
k ^h ɔdɔ	k ^h ɔ	?	布団
k'ɔdɔ	?	k'ɔdɔ	トマト
?	alɔ	?	リンゴ
?	p ^h ɔ	?	野牛
?	?	sadɔ	子供
ɔlsun	?	?	くし 櫛
?	pitso	?	フォーク
?	t ^h ɔp ^h paa	?	椅子

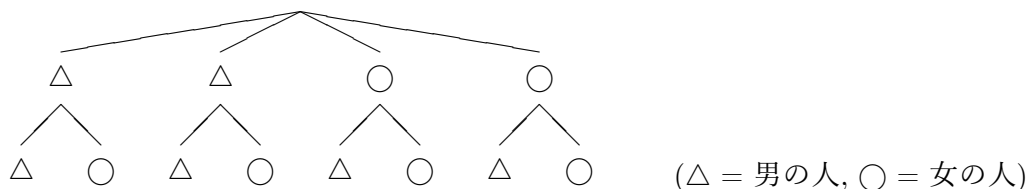
疑問符がある空欄を埋めなさい.

△ カイオワ語はカイオワ・タノア語族に属します. 危機に瀕する言語として, アメリカ・オクラホマ州に居住する数百人の人たちが使用しています.

カイオワ語の単語は簡略化された発音記号で表記されています. k', t', p', k^h, p^h, t^h は子音であります; ɔ は母音であります.

—Aleksejs Peguševs

問題3 (20点). むかしむかし^{せい}西夏 (「白高大国」) に二人の兄弟と二人の姉妹が住んでいました。各兄弟姉妹は息子と娘が一人ずついました。



次はタングート語でこの人たちの家族関係を説明しておいたものであります。Lhie²nyn² という名前は男性名であります。

- | | |
|---|--|
| 1. Ldiu ² še ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 19. Lhie ² nyn ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . |
| 2. Lhie ² nyn ² Ngwi ¹ mbyn ² 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 20. Ldiu ² še ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 3. Sei ¹ na ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 21. Wa ² nie ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 4. Ldiu ² še ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 22. Śan ¹ nia ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 5. Śan ¹ nia ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 23. Ngon ² ngwe ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ la ² ngu ² . |
| 6. Ldiu ² še ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 24. Lhie ² nyn ² Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 7. Ldiu ² še ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 25. Mbe ² phon ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 8. Kei ¹ žey ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 26. Lhie ² nyn ² Nie ² tse ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 9. Ldiu ² še ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 27. Lhie ² nyn ² Ngon ² ngwe ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 10. Lhie ² nyn ² Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . | 28. Śan ¹ nia ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . |
| 11. Lhie ² nyn ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . | 29. Lhie ² nyn ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 12. Kei ¹ žey ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 30. Lhie ² nyn ² Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ wiej ² ngu ² . |
| 13. Kei ¹ žey ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 31. Śan ¹ nia ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 14. Lhie ² nyn ² Kei ¹ žey ² 'yn ¹ wiej ² ngu ² . | 32. Lhie ² nyn ² Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 15. Syn ¹ mei ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 33. Ngon ² ngwe ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ ny ¹ ngu ² . |
| 16. Ngon ² ngwe ¹ Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 34. Syn ¹ mei ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 17. Syn ¹ mei ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 35. Mbe ² phon ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 18. Ldiu ² še ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 36. Nie ² tse ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ____ ngu ² . |

(a) この家の家系図を作りなさい。

(b) 最後の文章の空欄を埋めなさい (正解は一つしかありません)。

△ タングート語はチベット・ビルマ語族に属する死語として、^{せい}西夏 (1038–1227, 現在の中国中部) で使用されました。実際の発音に関する論難が多くて、復元された音韻体系の中の一つを表記しておきました。上付き数字は二つの声調を表します (1 = 平板調, 2 = 上昇調); ちなみに, '父' と '母' を意味する単語は1声であります。â, ê, ɛ, ɔ, y, ə は母音であります; ś, ź, ' は子音であります。

—Ivan Derzhanski

問題4 (20点). 次は短いエンゲンニ語の会話ならびに和訳であります:

1. *edèi âno nwâsese ozyi lelemù à? edèi ânò wei ga òkí nwâsese ozyi lelemù.*
この男の人がだまされた泥棒を(未来に)驚かすか.
この男の人は彼_{この男の人}がだまされた泥棒を(未来に)驚かさないと言った.
2. *avùrànmù kìnono amemùrè ânò à? avùrànmù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*
女の人がこの娘に似ていたか.
女の人は彼女_{女の人}がこの娘に似ていたと言った.
3. *ámó lelemù ânó wuese avùrànmù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùrànmù.*
このだまされた子供が女の人を殺さなかったか.
若者は彼_{このだまされた子供}が女の人を殺したと言った.
4. *edèi dhia gbúnònò amò à? avùrànmù kofilomù wei ga o gbúnònò amò.*
邪悪な男の人が子供を(未来に)治すか.
咳をする女の人は彼_{邪悪な男の人}が子供を(未来に)治すと言った.
5. *amemùré dhíá kìnono opilopo ânò à? avùrànmù wei ga ó kìnono opilopo ânò.*
邪悪な娘がこの豚に似ていなかったか.
女の人は彼女_{邪悪な娘}がこの豚に似ていなかったと言った.
6. *ozyi gbunono okàá nùamù ânò à? ozyi wei ga òkí gbunono okàá nùamù ânò.*
泥棒がこの殴られた年寄りを治したか.
泥棒は彼_{泥棒}がこの殴られた年寄りを治さなかったと言った.
7. *ozyi âno kínònò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ó kìnono edèi kofilomù.*
この泥棒が咳をする男の人に(未来に)似ているか.
この子供は彼_{この泥棒}が咳をする男の人に(未来に)似ていないと言った.

(a) 日本語に訳しなさい:

8. *edèi ânò nwâsese ozyi à? amemùrè wei ga ò nwâsese ozyi.*
9. *amemùré lelemu wúesè amodhyòmù ânò à?*
amemùré lelemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.

次はエンゲンニ語で書いてある質問のない回答であります:

10. *ozyi ânò wei ga amó gbunono edèi.*

日本語に訳しなさい. 一つ以上の翻訳が可能な場合, 全ての可能な翻訳を書いて本人の答案を説明しなさい.

(b) エンゲンニ語に訳しなさい:

11. 年寄りがこの咳をする若者に(未来に)似ているか.
子供は彼_{年寄り}がこの咳をする若者に(未来に)似ていないと言った.
12. この殴られた女の人が男の人を驚かさなかったか.
この殴られた女の人は彼女_{この殴られた女の人}が男の人を驚かさなかったと言った.

(c) 本人がエンゲンニ語辞書を作ると仮定した場合, ‘泥棒’ と ‘娘’ という単語の基本形はどうしたらいいですか. 本人の答案を説明しなさい.

⚠ エンゲンニ語はベヌエ・コンゴ語族に属します。ナイジェリアで約20,000人が使用しています。

単語の一番目の音節の下にある記号 \cdot は全ての母音が下寄りの母音であることを表します。記号 $\acute{\cdot}$, $\grave{\cdot}$, $\hat{\cdot}$ はおのおの高平板, 低平板, 下降調を表します; 何の記号もない音節の声調は中平板調であります。
—Artūrs Semeņuks

問題5 (20点). 次は任意の順序で並べられた北西バヤ語の単語と語結合ならびに和訳であります:

ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, bú má yík, bú má zù yík, dǎng gòk, dí fò, dí sèè,
kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù

表面に; 眼孔; 眉毛; まつげ; 目/顔;
畑の端; 足; 幸福; 肝; 良い畑; 鼻孔;
上に; 毒蛇; 舌の先;
死ぬ; 羨む; 置く

- (a) 各単語に対応する和訳を探しなさい。
(b) 日本語に訳しなさい: **bú má zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
(c) 北西バヤ語に訳しなさい: 中に; 頭; 不満; 鼻。

⚠ 北西バヤ語はウバンギ語族に属します。中央アフリカ共和国で約200,000人が使用しています。

北西バヤ語の単語は簡略化された発音記号で表記されています。ʔ は子音であります。
—Boris Iomdin

編集者: Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee (編集長), Elitsa Milanova, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

日本語の本文: Jae Kyu Lee.

頑張っ